

ADAPTATION – ŒUVRES D’HECTOR MALOT

Document tiré de la dernière version de la bibliographie remise à jour

par Francis Marcoin, professeur de littérature française,

Université d’Artois, France

Juin 2016

ADAPTATIONS POUR LE THÉÂTRE

Le Beau-frère, pièce en cinq actes de M. Adophe Belot, tirée du roman de M. Hector Malot. Représentée pour la première fois à Paris, au Gymnase Dramatique, le 1^{er} septembre 1873. Paris, E. Dentu, 1874.

La Belle Madame Donis, pièce en quatre actes par Edmond Gondinet & Hector Malot. Représentée pour la première fois à Paris, au Gymnase-Dramatique, le 30 décembre 1877. Paris, Calmann-Lévy, 1878.

Sans famille, pièce d’Henry Fouquier et Pierre Wolff tirée du roman d’Hector Malot, représenté au théâtre de la Porte St-Martin au commencement de l’année 1893.

ADAPTATIONS DESTINÉES A UN USAGE SCOLAIRE

Episodes from « Sans famille », selected and edited with notes, by W. E. RUSSELL, London, Rivingtons, 1888 ; rééd. London, Longmans, Green & Co, 1898. – Ce volume est le premier d’une série d’*Episodes* tirés d’auteurs modernes français. Dans sa préface datée de novembre 1887 Russel évoque l’ennui suscité par l’étude des classiques français et souhaite éviter cette souffrance aux jeunes lecteurs en leur proposant des histoires modernes. L’auteur de *Sans famille* l’a donc autorisé à détacher l’histoire de Vitalis et de ses chiens, qui occupe entre un cinquième et un sixième du roman, qui a son unité mais qui laisse les personnages dans une situation critique pouvant inciter les garçons à lire l’œuvre en son entier.

Sous Terre, épisode de « Sans Famille », selected for use in English schools. Edited with notes and vocabulary by A. DUPUIS, french Master at King's College School London, London, Hachette, 1889.

« *Sans famille* », par **Hector Malot**, ouvrage couronné par l’académie française, abrégé pour servir dans les classes de français par Paul BERCY, B.L., L.D., auteur de *La Langue française, Le Livre des enfants*, etc., New York, William R. Jenkins, éditeur et libraire français, 1890.

Sur mer, épisode de « Romain Kalbris », prepared for use in English schools by the author himself, and edited with explanatory notes and a French-English vocabulary

by Henri TESTARD, London, Hachette, 1891.

Capi et sa troupe, épisode extrait de « Sans famille », par Hector Malot, livre de lecture courante à l'usage des écoles primaires, contenant des notes et des devoirs, par C. MULLEY, Paris, Hachette, 1892.

L'Ile déserte. épisode de « En Famille », edited by E. L. Naftel.: Hachette & Cie., 1895.

Capi et sa troupe; épisode de « Sans famille », selected for use in english schools, edited with notes and a vocabulary by Francis TARVER, London, Hachette & Cie, 1897.

Sous terre, épisode extrait de « Sans famille », par Hector Malot, livre de lecture courante à l'usage des écoles primaires, contenant des notes explicatives par L.-R. TRAUTNER. Paris, Hachette, 1897.

L'Ile déserte, épisode extrait de « En famille », par Hector Malot, livre de lecture courante à l'usage des écoles primaires, contenant des notes explicatives par L.-R. TRAUTNER. Paris, Hachette, 1897.

Remi et ses amis, a selection from « Sans Famille » by Hector Malot, edited, with Introduction, Notes And Vocabulary, by Margaret de GAUDRION VERRALL, of Bewnham college Cambridge, Pitt Press Serie, At the University Press, 1897. — Cette sélection, présentée comme venant de l'auteur lui-même, commence par le réveil de Rémi dans la maison du père Acquin.

Exercises in French Composition and Re-Translation. Based upon the idiomatic phrases, difficult grammatical constructions, and unusual words contained in Malot's Rémi et ses amis, by Jules LAZARE and FP MINOGGIO, Hachette, 1897.

Rémi et ses Amis : Episode de « Sans Famille », edited by J. Maurice REY, London, Hachette and Co, [n.d.]

Sur mer, épisodes extraits de « Romain Kalbris », livre de lecture courante à l'usage des écoles primaires, contenant des notes explicatives par L.R. TRAUTNER. Paris, Hachette, 1898.

Notes and Vocabulary, to « Rémi et ses Amis », épisode de « Sans Famille » d'Hector Malot, by Alfred BOWDEN, London, Allman & Son, 1898.

Remi en Angleterre, a selection from « Sans famille » by Hector Malot, edited by Margaret de G. VERRALL, Cambridge, The University press, 1899. Réd. with an appendix by Cloudesley BRERETON, 1909.

Episodes from « Sans famille », edited with notes and vocabulary by LHR SPIERS, DC Heath & Co, Philadelphie, 1899, réédité à Boston en 1908.

Par terre et par mer, épisodes de Romain Kalbris, ed., with an introduction, notes, and vocabulary, by George O. LORY, professor of Romance Languages in the Central High School, Detroit Junior College, New York, H. Holt and company, 1899.

En famille (extrait), « Classiques primaires », édité chez M. A. Nameless, Pithiviers, seul dépôt pour la Grande-Bretagne : Hachette & Cie, London, sd {1899} 19 pages — « L'écrivain sera donc tout à fait chez soi dans son minuscule volume, et grâce à cela,

vous pourrez lier avec lui des relations plus intimes » (avertissement adressé aux « Jeunes amis »). « Nous remercions vivement M. Hector Malot d'avoir bien voulu nous autoriser gracieusement à publier les pages que nous donnons ci-après ».

Rémi en Angleterre, épisodes de Sans famille, Edited with introduction, grammatical and explanatory notes, and a French-English vocabulary par E.L. NAFTTEL, Paris, Hachette, 1900.

Exercises in French Composition and Re-Translation. Based upon the idiomatic phrases, difficult grammatical constructions, and unusual words contained in Malot's « Rémi en Angleterre », by Jules LAZARE and FP MINOGGIO, Hachette, 1900.
Rémi et ses amis 1897

Pages choisies d'Hector Malot, collection « Pages choisies des auteurs contemporains ». Paris, Flammarion & A. Colin, 1898. — Choix de textes et introduction (p. V-XXII) par Georges MEUNIER, qui voit en Malot « un tempérament littéraire à la fois robuste et sain », une « aptitude à comprendre les affaires ». « Servir la cause de la vérité et de la justice, tel a été le rôle de M. Hector Malot écrivain ».

Materials for French Composition: Exercises Based on Hector Malot's « Sans Famille », Heath's modern language series, DC Heath & Company, 1901, 24 pages.

Sans famille, par Hector Malot; abridged, with introduction, notes, and vocabulary by Hugo Paul THIEME, New York, H. Holt and company, 1902.

Sans Famille. Vitalis et Remi, 2 Hefte als Anhang: Wörterbuch & Anmerkungen.. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch von Dr. Gustav HERBERICH, « Prosateurs français », Bielefeld, Velhagen & Klasing, 1906.

Sans famille, par Hector Malot, with notes, conversation and composition exercises, and vocabulary, by Victor E. FRANÇOIS and Jacob GREENBERG, Boston, Allyn and Bacon, 1918.

Romain Kalbris, abridged and ed., with an introduction, notes and vocabulary, by George O. LORY, Philadelphia, The John C. Winston Company [c1921].

Perrine, d'après En famille par Hector Malot, adapted and edited par Louise C. SEIBERT, The University of Chicago Press, 1934.

Une semaine avec les meilleurs conteurs français et étrangers (Cours élémentaire), de Marcel BERRY, textes choisis en vue de la lecture et de la récitation, Librairie Hachette, 1937, p. 162-171. — Le « conte » n°21, « Dans la neige » d'Hector Malot, est composé de trois extraits de *Sans famille* : La neige. Recherches dans la nuit. Joli-Cœur.

Une semaine avec les meilleurs auteurs pour la jeunesse (Cours moyen et supérieur), de Marcel BERRY, Librairie Hachette, 1938. — Le chapitre 29, p. 288-297, est constitué d'extraits de *Romain Kalbris* sous le titre *Dans une malle (dramatique aventure d'un mousse breton)* : 85 : « Embarquement clandestin ». 86 : « Seul en mer sur un navire désemparé ». 87 ; « Sauvé ! »

Sans famille de Hector Malot, adaptation en français facile de Christine FERREIRA, Hachette Français Langue étrangère (avec un CD audio et des accompagnements pédagogiques), Strasbourg, 1962.

L'Invitation au voyage... (lectures pour le CM1), André MAREUIL, André HISBERGUE, Collection Mareuil et Goupil, « Le monde enchanté de la lecture », Librairie Istra, 1966. — on trouve une série d'extraits de *Sans Famille*, p. 98-111, donnant un aperçu de l'œuvre : « Il faut vendre la vache », « Mère Barberin prépare une surprise », « Rémi quitte sa chère maison », « Première représentation », « Un succès complet », « Une terrible nuit », « Le retour ». Ces pages sont reproduites sur le site « Littérature au primaire ; apprendre à vivre des mondes » ; eklablog.com.

Marion CHISS, Robert CHISS, Isabelle MICHOLET, Dictées CM1. Règles, exercices, corrigés, Paris, éd. Pédagogie Moderne, 1981, Bordas, 1985. — « Les textes ici utilisés pour l'apprentissage systématique de l'orthographe (repérage ou dictée) sont des adaptations libres de *Sans famille* d'Hector Malot. En lisant les fragments dans leur continuité, l'élève découvrira l'essentiel des aventures de Rémi. Notre souci a été d'intéresser les enfants à une histoire complète, de leur donner envie de la relire, ensuite, dans une version moins abrégée (celle de la Bibliothèque verte par exemple) et de développer ainsi un goût des livres qui contribuera à améliorer leur orthographe et leur culture ».

Le Bonheur de Rémi, adaptation nouvelle de *Sans famille* par C. Lombard, Paris, Dargaud, 1982.

Rémi, d'après Sans famille, par Alain Parailous, Amaterre, 2013, 48 pages. — « Avec des mots simples qui rendent l'œuvre accessible aux jeunes lecteurs, la collection « Les grands textes à hauteur d'enfant » permet une première approche des grands auteurs classiques. Extrait : « Il était une fois, voilà très longtemps, un petit garçon qui s'appelait Rémi. C'était un enfant trouvé. De son passé, on ne savait rien, sinon qu'il avait été abandonné. Un saltimbanque, le « signor Vitalis », l'avait recueilli, puis élevé. Ce vieil homme chantait sur les places publiques, exécutait des numéros de jonglerie avec ses trois chiens savants, Capi, Dolce et Zerbinette. Il avait aussi un petit singe nommé Joli-Coeur. Quand Rémi eut huit ans, Vitalis lui dit : Maintenant tu as l'âge de participer à mes spectacles. Es-tu d'accord ?... »